



**IT - Impiego** - Le valvole di sicurezza Giacomini si utilizzano negli impianti termici ad acqua calda, con vaso di espansione chiuso, per garantire che la pressione del fluido all'interno del generatore di calore non superi i limiti di progetto. Quando la spinta del fluido in pressione vince la reazione di una molla antagonista applicata sull'otturatore, la valvola scarica una determinata quantità di fluido, impedendo che sia superata la pressione stabilita, e si richiude entro lo scarto di chiusura ammesso. Possono essere utilizzate anche negli impianti idrosanitari a protezione dell'accumulo di acqua calda e negli impianti idrici per scaricare acqua fredda. L'utente è tenuto al rispetto della taratura delle valvole di sicurezza, effettuata presso il fabbricante, evitando qualsiasi intervento che possa modificarne il funzionamento.

**FR - Application** - Les soupapes de sécurité Giacomini sont utilisées dans les installations thermiques à eau chaude, avec vase d'expansion fermé, pour garantir que la pression du fluide à l'intérieur du générateur de chaleur ne dépasse pas les limites du projet. Quand la pression du fluide sous pression dépasse la force du ressort derrière l'obturateur, la soupape laisse échapper une quantité de fluide précise afin d'empêcher que la pression d'équilibre ne soit dépassée et la soupape se referme ensuite suivant la tolérance de fermeture admise. Elles peuvent être utilisées dans les systèmes sanitaires de protection des réservoirs de stockages d'eau chaude et dans les systèmes d'alimentation en eau froide. L'utilisateur doit respecter le tarage de la soupape de sécurité, effectué par le fabricant, en évitant toute intervention qui peut modifier le fonctionnement.

**DE - Anwendungsggebiete** - Die Giacomini Sicherheitsventile werden in Warmwasser- oder Solaranlagen eingesetzt. Das Sicherheitsventil gewährleistet, dass der max. Betriebsdruck der Anlage die zulässigen Maximalwerte nicht überschreitet. Sie können in Rohrsystemen eingesetzt werden um den Warmwasserspeicher zu schützen und in Kaltwasser Systemen als Entladungsschutz. Der Betreiber der Anlage ist verpflichtet, die vom Hersteller vorgeommene Einstellung der Sicherheitsventile nicht zu verändern.

**EN - Use** - Giacomini safety valves are used in thermal hot water systems, with closed expansion tank, to guarantee that the fluid pressure inside the heat generator does not exceed the designed limits. When the force of the fluid in pressure overcomes the reaction of an opponent spring applied on the obturator, the valve discharges a determined fluid quantity, preventing the system from exceeding the established pressure, and it closing when set limit is reached. They can be used in plumbing systems to protect the hot water storage and in watre systems to discharge cold water. The user is obliged to respect the calibration of the safety valves, set at the manufacturing facility, avoiding any intervention that could modify the operation.

**ES - Uso** - Las válvulas de seguridad Giacomini se utilizan en instalaciones térmicas con agua caliente, con vaso de expansión cerrado, para garantizar que la presión del fluido en el interior del generador de calor no supere el límite de proyecto. Cuando la presión del fluido supera la fuerza del muelle del obturador, la válvula descarga cierta cantidad de fluido, evitando que se supere la presión establecida, y se cierra en la presión de cierre admitida. Puede ser utilizada también en instalaciones de agua sanitaria para la protección del acumulador de agua caliente y en instalaciones hidráulicas para descargar agua fría. El usuario debe respetar el tarado de la válvula de seguridad, efectuada por el fabricante, evitando realizar cualquier acción que pueda modificar el funcionamiento de la misma.

**PT - Aplicação** - As válvulas de segurança Giacomini utilizam-se nas instalações térmicas de água quente, com vaso de expansão fechado, para garantir que a pressão do fluido no interior da fonte térmica não ultrapasse os valores definidos em projeto. Quando o esforço do fluido em pressão vence a reação de uma molla aplicada ao obturador, a válvula descarrega uma determinada quantidade de fluido, impedindo que seja superada a pressão estabelecida, e volta a fechar-se após o golpe de fecho admitido. Podem também ser utilizadas nas instalações idro-sanitárias para protecção da acumulação de água quente e nas instalações hídricas para descarregar água fria. O utilizador deve respeitar a aferição das válvulas de segurança, efectuada pelo fabricante, evitando qualquer intervenção que possa alterar o seu funcionamento.

**NL - Toepassing** - De overdrukventielen Giacomini worden gebruikt in thermische installaties met warm water en gesloten expansievat, om ervoor te zorgen dat de druk van de vloeistof in de warmtebron niet stijgt boven de grenswaarden van het ontwerp. Wanneer de druk van de vloeistof toch groter wordt dan de tegendruk van de klepveer, dan spuit het overdrukventiel een bepaalde hoeveelheid vloeistof zodat de ontwerpdruk niet wordt overschreden, en sluit het ventiel nadien terug automatisch. Ze kunnen ook gebruikt worden in sanitaire installaties ter beveiliging van voorraadvaten met warm water (in combinatie met andere beveiligingselementen) en in waterinstallaties om koud water te vullen. De gebruiker dient de jiking van de overdrukventielen, uitgevoerd door de fabrikant, te respecteren en zal elke tussenkomst die de werking kan veranderen vermijden.

**PL - Zastosowanie** - Zawory bezpieczeństwa Giacomini są wykorzystywane w systemach centralnego ogrzewania ciepłą wodą w układach zamkniętych wyposażonych w naczynie wzbiorcze, aby zapewnić nie przekroczenia limitów projektowych. Gdy ciśnienie płynu różnie, pokonuje opór sprężyny i upuszcza pewną ilość płynu, zapobiegając tym samym przekroczeniu określonego ciśnienia, po czym nasterpuje zamknięcie zaworu. Mogą być stosowane w układach hydraulicznych, aby chronić podgrzewacz wody i w systemach zimnej wody do wypełniania. Użytkownik jest zobowiązany do przestrzegania zasad obsługi zaworów bezpieczeństwa wskazanych przez producenta i unikać jakichkolwiek działań, które mogłyby mieć wpływ na jego działanie.

**RU - Область применения** - Предохранительный клапан Джакomini используется в системах отопления и водоснабжения с расширительным баком под давлением с целью предотвратить превышение температуры теплоносителя внутри источника тепла (котла) выше проектного значения. В случае, если давение теплоносителя превышает настроенное значение противодавления пружины, клапан открывается и сливает часть жидкости из системы до момента стабилизации давления до настроенного значения, после чего клапан запирается автоматически. Могут также использоваться в санитарно-технических системах для защиты накопителя горячей воды и в системах водоснабжения для спуска холодной воды.

**IT - Manutenzione**. La verifica della valvola deve essere effettuata almeno una volta all'anno, aumentando la pressione dell'impianto fino a provocare lo scarico. Se questo non fosse possibile, si può ruotare la manopola e controllare lo scarico a vista. Eventuali impurità formatesi sulla sede possono essere eliminate mediante spurghi periodici.

**FR - Entretien**. La soupape doit être contrôlée au moins une fois par an, en augmentant la pression de l'installation afin d'obtenir une purge d'eau. Si ceci n'est pas possible, il faut tourner le volant de la soupape et vérifier la purge visiblement. Des éventuelles impuretés formées sur l'obturateur peuvent être éliminées en faisant des purges périodiques.

**DE - Wartung**. Die Überprüfung des Ventils soll mindestens einmal jährlich durchgeführt werden, indem der Anlagendruck bis zum Öffnen des Sicherheitsventils erhöht wird. Sollte dies nicht möglich sein, kann das Sicherheitsventil durch Drehen der Kappe manuell betätigt werden. Eventuelle vorhandene Verunreinigungen auf dem Sitz können durch regelmäßiges Spülen beseitigt werden.

**EN - Maintenance**. The verification of the valve shall be carried out at least once a year, by increasing the system pressure provoking the discharge. If this in not possible, you can rotate the handle and check the discharge by sight. Possible impurities on the seat could be eliminated through periodic bleeding.

**ES - Mantenimiento**. La verificación de la válvula deber ser efectuada por lo menos una vez al año, aumentando la presión de la instalación hasta provocar la descarga. Si esto no fuera posible, debería girarse el mando de la válvula y controlar la descarga. Las impurezas formadas sobre el asiento pueden eliminarse mediante purgas periódicas.

**PT - Manutenção**. A verificação da válvula deve ser efectuada pelo menos uma vez por ano, aumentando a pressão da instalação até que seja provocada a des-carga. Se isto não for possível, pode-se rodar o manipulo e controlar a saída de fluido. Eventuais impurezas formadas sobre a base podem ser eliminadas mediante purgas periódicas.

**NL - Onderhoud**. De controle van het overdrukventiel moet minstens een keer per jaar uitgevoerd worden door de druk van de installatie te verhogen tot het overdrukventiel begint te spuien. Indien dit niet mogelijk is, dan kan de handgreep open gedraaid worden en het spuien visueel gecontroleerd worden. Eventuele onzuiverheden die zich gevormd hebben op de zitting kunnen verwijderd worden door regelmatig spuien.

**PL - Konserwacja**. Testowanie zaworu musi być dokonane, co najmniej raz w roku poprzez zwiększanie ciśnienia w układzie aż do zadziałania zaworu i upuszczenia wody. Jeżeli nie jest możliwe, można obrócić pokrętkę i sprawdzić, czy zaobserwujemy upust wody. Wszelkie zanieczyszczenia, utworzone na siedisku należy okresowo usuwać.

**RU - Обслуживание**. Осуществлять проверку работы клапана не менее одного раза в год, увеличивая значение давления в системе до срабатывания клапана, либо открывая вручную рукоятку клапана и наблюдая слив жидкости. Возможное скопление грязи на седле клапана удалять также периодическим открытием клапана.

**IT - Montaggio e messa in servizio** - Prima dell'installazione di qualsiasi valvola di sicurezza, è necessario che il personale tecnico responsabile dell'impianto effettui il corretto dimensionamento, nel rispetto delle normative vigenti. Le valvole di sicurezza Giacomini devono essere montate in posizione verticale od orizzontale, ma non capovolte per evitare il deposito delle impurità presenti nell'impianto, e rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia riportata sul corpo. Le valvole di sicurezza, inoltre, devono essere installate nella parte più alta del generatore di calore oppure sulla tubazione di mandata, ad una distanza non superiore ad 1 m, ben visibili e facilmente controllabili. La tubazione di collegamento della valvola di sicurezza al generatore deve essere priva di intercettazioni e di diametro non inferiore a quello della valvola stessa. Lo scarico della valvola di sicurezza deve essere ben visibile e convogliato in una tubazione di diametro non inferiore a quello della valvola stessa, utilizzando un imbuto di raccolta R141 o R141C, dove necessario.

**FR - Montage et mise en service** - Avant l'installation de la soupape de sécurité, le personnel technique responsable de l'installation doit effectuer le dimensionnement correct, en respectant les normes en vigor. Les soupapes de sécurité Giacomini doivent être montées verticalement ou horizontalement, mais pas à l'envers pour éviter le dépôt des impuretés qui sont présents dans l'installation, en respectant le sens de circulation qui est indiqué par une flèche dans le corps de la soupape. En plus, les soupapes de sécurité doivent être montées sur la partie la plus haute du générateur de chaleur ou sur les tuyaux de départ, à une distance de maximum 1m, bien visible et facilement contrôlable. Les tuyaux de raccordement de la soupape de sécurité au générateur de chaleur ne peuvent pas comprendre de dispositifs d'interception et doivent avoir un diamètre qui ne peut pas être inférieur au diamètre de la soupape. Leau purgée doit être bien visible et captée dans un tuyau dont le diamètre n'est pas inférieur au diamètre de la soupape, en utilisant l'entonnoir R141, R141C si nécessaire.

**DE - Montage und Inbetriebnahme** - Vor Einbau jedes Sicherheitsventils muss sich der Fachinstallateur vergewissern, dass die Auslegung der Anlage den geltenden Normen ent-spricht. Die Giacomini Sicherheitsventile müssen vertikal oder horizontal eingebaut werden. Der Auslass der Sicherheitsventile muss so eingebaut werden, dass keine Schmutzpartikel eindringen können. Die Durchflussrichtung ist durch einen Pfeil auf dem Gehäuse gekennzeichnet. Darüber hinaus sollen die Sicherheitsventile am höchstgelegenen Punkt des Wärmeerzeugers oder am Vorlauf angebracht werden, dabei soll der Abstand nicht mehr als 1 m betragen. Die Sicherheitsventile müssen dabei gut sichtbar und leicht zugänglich sein. Der Auslass des Sicherheitsventils und die Zuleitung dorthin sollen von den Abmessungen her nicht kleiner sein als der Anschluss.

**EN - Assembly and starting** - Before installing any safety valve, the technical personnel responsible of the system shall effect the correct dimensioning, respecting the standards in force. Giacomini safety valves shall be mounted either vertically or horizontally, but not upside down to avoid the deposit of the impurities from the system, and respecting the flow direction indicated by the arrow shown on the body. Furthermore the safety valve, shall be installed in the upper part of the heat generator or on the delivery pipe, at a distance not higher than 1 m., visible and to be easily maintained. The connection pipe of the safety valve to the generator shall be free from valves and having a diameter not lower than that of one of the valve itself. The discharge of the safety valve shall be well visible and conveyed in a pipe of diameter not lower than that of the valve itself, by using a R141, R141C relief funnel or run dish, where needed.

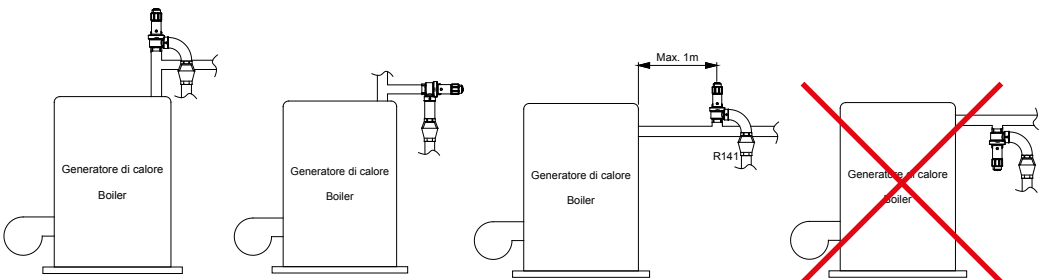
**ES - Montaje y puesta en marcha** - Antes de instalar cualquier válvula de seguridad es necesario que el personal técnico responsable de la instalación efectúe un dimensionamiento apropiado, conforme a la normativa vigente. Las válvulas de seguridad deben ser instaladas en posición vertical o horizontal, nunca invertida para evitar la acumulación de impurezas presentes en la instalación, y respetando el sentido de flujo indicado en las flechas grabadas sobre el cuerpo. La válvula de seguridad, también, debe ser instalada en la parte más alta del generador de calor o en la tubería de impulsión, a una distancia no superior a 1m, en una posición visible y fácilmente accesible. El tubo de conexión de la válvula de seguridad con el generador no debe tener intercepción posible y poseer un diámetro no inferior al de la propia válvula. La descarga de la válvula de seguridad debe ser bien visible y conectada a una tubería de diámetro no inferior al de la propia válvula, utilizando el embudo de descarga vista R141, R141C si es necesario.

**PT - Montagem e arranque** - Antes da instalação de qualquer válvula de segurança é necessário que o pessoal técnico responsável pela instalação efectue o correcto dimensionamento, de acordo com a regulamentação em vigor. As válvulas de segurança Giacomini devem ser montadas em posição vertical ou horizontal, mas nunca voltadas para baixo, para evitar o depósito de impurezas presentes na instalação, e respeitando o sentido do fluxo indicado pela seta marcada sobre o corpo da válvula. As válvulas de segurança devem também ser instaladas na parte mais alta da fonte térmica, ou então, no tubo de ida, a uma distância não superior a 1 m, bem visíveis e facilmente controláveis. O tubo de ligação da válvula de segurança a fonte térmica não deve ter intercepções e o seu diâmetro não deve ser inferior ao da válvula de segurança. A descarga da válvula deve estar bem visível e encaminhada para uma tubagem de diâmetro não inferior ao da válvula de segurança, utilizando um funil de descarga R141, R141C, sempre que necessário.

**NL - Montage en in dienst stelling** - Alvorens om het even welk overdrukventiel te monteren, dient het technisch personeel dat verantwoordelijk is voor de installatie een juiste dimensionering uit te voeren, in overeenstemming met de geldende normen. De overdrukventielen Giacomini moeten vertikaal of horizontaal gemonteerd worden, maar niet omgekeerd om de afzetting van onzuiverheden die aanwezig zijn in de installatie te vermijden, rekening houdend met de stromingsrichting die aangeduid is door een pijl op het lichaam. Bovendien dienen de overdrukventielen gemonteerd te worden op het hoogste punt van de warmtebron of op de aanvoerleiding, op een maximale afstand van 1m, goed zichtbaar en makkelijk te controleren. De verbinding sleidingen tussen het overdrukventiel en de warmtebron mogen niet onderbroken worden, met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel. De uitgang van het overdrukventiel moet goed zichtbaar zijn en aangesloten aan een leiding met een diameter die niet kleiner is dan de diameter van het overdrukventiel, gebruik makend van een overlooptrechter indien nodig.

**PL - Instalacja i uruchomienie** - Przed przystąpieniem do instalacji zaworu bezpieczeństwa, konieczne jest, aby projektant dokonał doboru zaworu bezpieczeństwa o odpowiednich parametrach zgodnie z przepisami. Zawory bezpieczeństwa Giacomini mogą być montowane pionowo lub poziomo, lecz nie do góry nogami, aby zapobiec gromadzeniu się zanieczyszczeń w zaworze. Należy zwrócić uwagę na kierunek przepływu wskazany przez strzałkę na korpusie. Zawór bezpieczeństwa musi być zainstalowany w górnej części kotła lub na rurze w odległości nieprzekraczającej 1 m od kotła w widocznym i łatwo dostępnym miejscu. Rura łącząca zawór bezpieczeństwa z kotłem nie może być wyposażona w zawór odcinający oraz powinna posiadać średnicę równą średnicy zaworu bezpieczeństwa. Ujście z zaworu bezpieczeństwa musi być widoczne i odprowadzone rurą o średnicy nie mniejszej niż zaworu, przy użyciu lejka do zbierania R141, R141C w razie potrzeby.

**RU - Монтаж клапана** - Перед установкой предохранительного клапана, технический персонал, ответственный за использование системы должен убедиться, что клапан подобран верно в соответствии с действующими нормами. Предохранительный клапан Джакomini монтируется в вертикальном или горизонтальном положении, не перевёрнутым с целью избежать скопления грязи из системы и соблюдая направление движения потока в соответствии со стрелкой, нанесённой на корпусе клапана. Предохранительный клапан должен быть установлен в самой высокой точке котла или на подходем трубопроводе не далее 1 метра от котла, должен быть легко доступным и видимым. Участок трубопровода, соединяющий котёл с клапаном должен иметь диаметр не менее диаметра клапана и не содержать запорных устройств(кранов). Сливное отверстие клапан должно быть видимым и соединяться с трубой диаметром не менее диаметра клапана с использованием разрыва и воронки R141, R141C.



	<p><b>IT</b> - L'azienda Giacomini SpA non risponde per danni derivati da un errato trasporto e/o movimentazione. Non accetta inoltre, alcun tipo di responsabilità per danni al prodotto od a dispositivi ad esso collegati, alle persone o a proprietà derivanti dall'uso improprio o dall'incorretta installazione e messa in esercizio del prodotto.</p> <p><b>FR</b> - Giacomini S.p.A. n'est pas responsable des dommages causés par les transports et les mouvements incorrectes. Giacomini S.p.A. décline toute autre responsabilité pour les dommages causés au produit, aux dispositifs connectés, aux personnes et aux propriétés qui résultent de la mauvaise utilisation ou de la mauvaise installation et la mise en service du produit</p> <p><b>DE</b> - Die Fa. Giacomini S.P.A übernimmt keinerlei Verantwortung für Schäden, die durch fehlerhaften Transport und/oder falsche Handhabung verursacht worden sind. Schäden, die durch unsachgemäße Anwendung und Installation entstanden sind, können ebenfalls nicht übernommen werden.</p> <p><b>EN</b> - Giacomini S.p.A. is not responsible for damages caused by incorrect transports and movements. It does not accept any other responsibility for damages caused to the product, connected devices, people and properties resulting from the improper use or incorrect installation and start-up of the product.</p> <p><b>ES</b> - Giacomini SPA no se hace responsable de los daños derivados de un transporte y/o manipulación inadecuados. No se aceptará ninguna responsabilidad por daños al producto o para dispositivos conectados a él, a personas o propiedades como resultado de un uso inapropiado o de una mala instalación y puesta en servicio del producto.</p> <p><b>PT</b> - A Giacomini SPA não se responsabiliza por danos causados pelo transporte e/ou manuseamento indevidos. Não assume também, qualquer responsabilidade por danos causados ao produto ou a dispositivos ligados a este, a pessoas ou bens, resultantes de má instalação, colocação em funcionamento indevido e utilização inadequada.</p> <p><b>NL</b> - Giacomini S.p.A. is niet verantwoordelijk voor schade veroorzaakt door onjuist transport en onjuiste handlingen. Giacomini S.p.A. aanvaardt geen enkele andere aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt aan het product, aan de aangesloten apparaten, aan mensen en eigendommen als gevolg van het oneigenlijk gebruik of de verkeerde installatie en indienstname van het product.</p> <p><b>PL</b> - Giacomini SpA nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane przez nieprawidłowy transport i/lub obsługę. Nie przyjmuje również żadnej innej odpowiedzialności za szkody wyrządzone przez produkt podłączony do innych urządzeń, wobec minia i osób wynikające z nieprawidłowego użytkowania lub nieprawidłowej instalacji i uruchomienia produktu.</p> <p><b>RU</b> - Компания Giacomini SpA не несет ответственности за ущерб, причиненный в результате неправильной транспортировки и / или складирования. Не несет также, никакой ответственности за повреждения изделия или устройств, подключенных к нему, лиц или имущества, в результате неправильного использования или установки и ввода в эксплуатацию продукта.</p>
--	---